

Журнал основан в 1918 г.

УЧЕННЫЕ ЗАПИСКИ
ТАВРИЧЕСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО
УНИВЕРСИТЕТА имени В. И. ВЕРНАДСКОГО

Научный журнал

Серия "Филология. Социальные коммуникации"

Том 27 (66). № 4, ч. 1

Таврический национальный университет имени В. И. Вернадского
Симферополь, 2014

УДК 820/89 (100-87)

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ НАРОДНОГО СТИХА МЕМЕДЕМИНА ЯШАРА

Усеинов Т. Б.

ТНУ имени В. И. Вернадского
E-mail: useinovtb@mail.ru

Изучен теоретический аспект стихов Мемедемина Яшара (крымскотатарского поэта румынской диаспоры), как неотъемлемый составной компонент поэзии данного автора. Выделены наиболее часто применяемые везны и рифмы.

Ключевые слова: Мемедемин Яшар, крымскотатарская поэзия, стихотворный размер, цезура, рифма.

Постановка проблемы. Теоретический аспект является важной составляющей творчества Мемедемина Яшара и потому требует дополнительного исследования.

Актуальность темы. Силлабический стих тюркских народов исследован учеными советского периода (З. А. Ахметов, Э. Д. Джавелидзе, К. Рысалиев, И. В. Стеблёва, И. Султан, Х. У. Усманов и др.).

Однако крымскотатарский силлабический стих остаётся не изученным. В начале 60-х годов данную проблематику разрабатывал А. Алтанлы, результаты трудов которого в 1960-61 гг. получили отражение на страницах газеты «Ленин байрагы» за 1960-61 гг., издававшегося в Ташкенте.

Цель работы – изучение теоретического аспекта стихов крымскотатарского поэта, как неотъемлемой составной его поэзии.

Вступление. Тюркоязычная народная поэзия (как устная, так и письменная), в подавляющем большинстве, написана силлабическим стихосложением, носящим название «бармак» («пармак»). Оно зародилось в древности и продолжает использоваться современными авторами.

В поэзии Мемедемина Яшара (крымскотатарского поэта румынской диаспоры) достаточно «свободно» применяются правила силлабического стихосложения. Излюбленным видом является свободный стих, которым написано большинство его стихов. Однако встречаются и силлабические формы. Так, к примеру, часто применяемым в творчестве Мемедемина Яшара является семисложный бармак (пармак), который так же часто используется в поэзии тюркских народов.

Равносложный, по-другому называемый простой семисложный метр (еди эджалы саде везн), мы встречаем в поэтической форме «Мой младший брат» [9, 149]:

... «Yesir» anam közkulak,	(4+3)
Erkez om korşalay.	(4+3)
Zor man öse balalar,	(4+3)
Hayat colı şay başlay!...	(4+3)

Подстрочный перевод:

... «Пленённый» – моя мама начеку,
Все его защищают (охраняют).
С трудом растут дети,

Так начинается дорога жизни!... [9, 149].
Используется и неравносложный бармак, иначе называемый составным метром (кьошма везн).

Читаем, наполненные лирико-романтических переживаний, строки из стихотворения "Почему ты не сказала: "Не уходи"? [9, 136].

В пятой и шестой строфе (бенте) нечётные строки (туркумы) восьмисложные, а чётные семи:

...Eki yarga | bir curek tar. (4+4)
Sen bo işni | bilmedin. (4+3)
Menden kalas | başkası bar, (4+4)
Maga umit | bermedin!... (4+3)

Подстрочный перевод:

...Одно сердце "узко" для двух влюблённых,
Ты не поняла этого.
Есть другой кроме меня,
Ты не дала мне надежды!... [9, 136].

В рамках этого стиха обнаруживаем, хотя и не повторяющиеся более, разновидности восьмисложного (2+2+2+2) и семисложного (2+2+3) размеров:

...Ozim | kettim, | kulak | kaldı, (2+2+2+2)
Butin | sırın | bilmege. (2+2+3)
Ozim | kettim, | kozim | kaldı, (2+2+2+2)
Selbi | boyn | kormege... (2+2+3)

Подстрочный перевод:

...Сам ушёл – "остались уши",
Чтобы узнать все твои тайны (секреты).
Сам ушёл – "остались глаза",
Чтобы видеть твой рост (фигуру), подобный тополю... [9, 136].

Большое количество ритмических частей позволяет выделить в строке доминирующие и потенциальные цезуры (тураки).

На схеме вышеприведённый отрывок можно отобразить следующим образом:

2.	2		2		2		2
	2		2		3		
	2		2		2		2
	2		2		3...		

Поэт, в стихотворении "Не любят тебя, друг мой!", применяет простой двенадцатисложный метр (он эки эджалы саде везн) [9, 131]. Равносложность наблюдается на протяжении всего отмеченного произведения. Мы имеем дело с четырёх- и трёхчастными туркумами:

Kanatların | üşmak | üşün | azırlendi, (4+2+2+4)
Fırsat barda | ebin | tabıp | uşalmaysın... (4+2+2+4)
Beklep turdın | senelerce | bo künlerni, (4+4+4)

* Доминирующая цезура условно обозначена значком "||", потенциальная – "|"

ТЕ
Кр.
По
Тв
Ес
Го
Сл
Ри
письме
Данни
мы. Эт
в стих
рифмы
Кс
Zo
Ал
По
В.
В
П
О
котор
"колич
Н
мнеи
народ
С
Яшар
сатыр
Д
крымс
мант
В
разно
а
S
K
S
U
Г
С

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ НАРОДНОГО СТИХА МЕМЕДЕМИНА ЯШАРА

Kolaylık tan | kün carıgın | tabalmaysın... (4+4+4)

Подстрочный перевод:

Твои крылья приготовились к полёту,

Есть возможность, однако не можешь взлететь...

Годами ты ждал этих дней,

С лёгкостью не можешь найти солнечного света... [9, стих 131].

Рифма (кьяфие). Акустический принцип построения *рифмы*, в рамках устной и письменной народной литературы, активно использовался и сохранился по сей день. Данный принцип допускает использование и приблизительного звучания в роли *рифмы*. Это явление мы широко наблюдаем в творчестве *Мемедемина Яшара*. К примеру, в стихотворении *“Деревья со вчерашнего дня...”* [9, 147], поэт допускает в составе *рифмы*, второй рифмующейся буквы и звука, не созвучных “R” и “N”:

...Kar sawa yavaş yavaş,

Közlerde şenlik pARLAY.

Zorluk kimnin başında?

Anay, babaylar ANLAY.

Подстрочный перевод:

...Снег идёт тихо, тихо,

В глазах сияет радость (веселье).

В чьей голове трудности?

Понимают мамы и папы [9, 147].

Отметим, что достаточное количество произведений *М. Яшара* – это стихи, в которых скрупулёзно соблюден принцип рифмовки. Причём поэт использует весь “количественный арсенал” *рифмы* – от одной до семи рифмующихся букв и звуков.

Наиболее применяемой *рифмовкой* является перекрёстная. Данный вид, по мнению большинства исследователей, издревле был распространён в тюркоязычной народной поэзии.

Строфа (бент). Говоря о разновидностях *строф*, встречающихся в поэзии *М. Яшара*, отметим наиболее часто использующуюся *четырёхстрочную строфу* (*дёрт сатырлы бент*), состоящую из семи слогов.

Данная *строфа* является популярной в среде поэтов письменной и устной крымскотатарской народной литературы – она проста в написании и доступна в семантическом отношении.

В творчестве *М. Яшара*, обнаруживаются как *смешанная*, так и *не смешанная* разновидности:

а) *смешанная строфа:*

Sabadan akşamgaşı

(3+4)

Kokla sade oyında.

(4+3)

Semraşık onu beklîy,

(3+4)

Üy kapısı aldında...

(4+3)

Подстрочный перевод:

С утра до вечера

Кукла "в игре".

Семрашик ждёт её
У порога дома... [9, 150].

б) не смешанная строфа:

...Pufildatıp | dimanni (4+3)

Bir masal o | anlata. (4+3)

Tögereklep | bizlerni; (4+3)

Etrafinda | oturta... (4+3)

Подстрочный перевод:

...Пуская дым,
Объясняет он одну сказку.
Собрав нас вокруг,
Сажает в окружении... [9, 150].

Согласно рифмовки используются следующие виды четырёхстрочной строфы: а) четырёхстрочная строфа, рифмующаяся согласно схемы:

АВАВ...; б) четырёхстрочная строфа, рифмующаяся согласно схемы ААВВ...; в) четырёхстрочная строфа, рифмующаяся согласно схемы АААА...

Редиф (редиф). Мемедемин Яшар, хотя и не часто, применяет краткий редиф, который позволяет поэту успешно передавать заданную эмоциональную окраску, а также акцентировать внимание на той или иной семантической нагрузке.

Краткий редиф:

...Her işte bir ölçi de bar,
Eske oni almak **kerek**...
Ne men deme, ne bolacam,
Fikirni de saymak **kerek**...

Подстрочный перевод:

...В любом деле есть мера (измерение),
Нужно брать это во внимание.
Не говори "я", не "буду",
Нужно считаться и с мнением... [9, 144].

Говоря о развёрнутом редифе (кениш редиф) отметим, что данную разновидность обнаружить не удалось. В стихах, в неизменной форме, повторяющиеся словосочетания оформлены в виде отдельного туркума, а значить мы имеем дело с рефреном.

Kökler carılıp, suwlar taşa,
inanır edim...
Celler esip, denizler awsa,
inanır edim...

Подстрочный перевод:

Если раскрылись бы небеса, если вышли из берегов воды,
Поверил бы...
Если подули бы ветры, моря бы накренились (дали крен)
Поверил бы... [9, 157].

ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ НАРОДНОГО СТИХА МЕМЕДЕМИНА ЯШАРА

Как видим, помимо формальной обособленности, *рефрен* фокусирует внимание (как число и зрительное) на основной идее стихотворного произведения.

Заключение. Мемедемин Яшар, в своём творчестве, хотя и не активно, использует стихотворный метр "бармак". Вопрос об успешности остаётся открытым.

Поэт использует рифмы, состоящие от одной до семи букв и звуков. Наиболее изменчивой является перекрёстная, в меньшем количестве используется смежная и зновидность.

В поэзии М. Яшара наиболее разработанной является четырёхстрочная строфа (сатырлы бент), как правило, состоящая из семи слогов.

Краткий редиф, хотя и не часто можно обнаружить, в отличие от развёрнутого.

Поэт осваивает технику применения рефрена.

Литература

- Алтаньлы А. Къафие акъкъында / А. Алтаньлы / Ленин байрагы, 1961. – 12 февраля.
- Алтаньлы А. Несир ве шиир / А. Алтаньлы / Ленин байрагы, 1960. – 10 июля.
- Алтаньлы А. Шиирде везин ве стопасы / А. Алтаньлы / Ленин байрагы, 1960. – 17 июля.
- Алтаньлы А. Шиирде эджа, ольчо ве везин стопалары / А. Алтаньлы / Ленин байрагы, 1960. – 17 июля.
- Ахметов З. Казахское стихосложение (Проблемы развития стиха в дореволюционной и современной поэзии. – Алма-Ата: Наука, 1964.
- Къырымтатар иджрет эдебияты / Сост. Куртумеров Э. Э., Усеинов Т. Б., Харахады А. М. – Симферополь: Крымучпедгиз, 2002.
- Рысалиев К. Киргизское стихосложение. Автореф. Дис... докт. филол. наук / Академия наук КазССР. – Фрунзе, 1965
- Султон И. Адабиёт назарияси. – Тошкент: "Укитувчи", 1980.
- Усеинов Т. Б. Народный стих Мемедемина Яшара. – Монография. Книга 2 – Симферополь: КРП "Крымучпедгиз", 2009. – 160 с.

The theoretical aspect of folk verse Memedemina Yashar // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 4, part 1. – P. 35–

Studied theoretical aspect of poetry Memedemina Yashar (Crimean Tatar poet of the Romanian diaspora) as an integral component of the poetry of the author. We select the most frequently used *vezny* and *rhymes*.
Keywords: Memedemin Yashar, Tatar poetry, verse size, caesura, rhyme.

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫК, ЛИТЕРАТУРА И ИСТОРИЯ КРЫМСКИХ ТАТАР

Меметов А. – М., Меметов И. А. О пребывании сарматов в Крыму.....	3
Гусейнов Г. – Р. А. – К. Средний диалект крымскотатарского языка в историческом контексте его ареальных взаимоотношений с кумыкским языком и его диалектами.....	13
Меметов А., Меджитова Э. Жизнь и деятельность Исмаила Гаспринского	22
Усеинов Т. Б. Теоретический аспект народного стиха Мемедемина Яшара	35
Меметова Э. Ш. Манадаш сџзлернинъ функциональ-услужбий джеэттен къулланылувы.....	40
Бекирова Л. И. Прошедшее время глагола на – р экен в современном крымскотатарском языке	48
Алиева Л. А. Къырымтатар тилинде фииль-хаберлернинъ семантик хусусиетлери	52
Юнусов Ш. Э. К вопросу об автобиографическом начале в прозе Шамиля Алядина	58
Абдумилев Р. Р. Функционирование местоимений в контексте ярлыков Крымского ханства	63
Абсемиева Л. С. Къарасувбазар микропонимиясында сайы ве сайы бильдирген сџзлер	70
Куртумеров Э. Э. Къырымтатар эдиплерининъ иджадында атеизм гъаелерининъ акс олунувы	75
Панова З. С. Характерные особенности периодов творчества Дж. Дагъджы	80
Фетиева Э. О. Къырымтатар тилининъ джумлелеринде ал компонентлернинъ ифаделенюви.....	86